

La traducción de palabrotas, ¡Bella ciao, cabrón!

Un análisis de las estrategias de traducción de palabrotas en los subtítulos neerlandeses de *La casa de papel* y el efecto que tienen en el espectador español y neerlandés

K. van Wageningen, 5967953

Eindwerkstuk bacheloropleiding Spaanse taal en cultuur (SP3V14001)

Verdiepingspakket: Taalkunde en vertalen

Supervisor: S. Rosano Ochoa

Junio 2020

Resumen

Esta investigación trata de las estrategias de traducción utilizadas en la serie *La casa de papel* para traducir las palabrotas. Lo que también muestra es el efecto que tienen las palabrotas en los espectadores españoles y a los neerlandeses. Las estrategias más utilizadas en la serie son la omisión y la aproximación (Grit, 2010). Además, los efectos de las palabrotas cambian a menudo en los subtítulos neerlandeses. El grado de ofensa en España de una palabrota en general es mayor que en Los Países Bajos (de Raad et al., 2005). Con las palabrotas la connotación es más importante que la denotación (Jay, 1999). Generalmente la denotación está traducida muy bien, pero la connotación a veces no está traducida correctamente, no se presta atención a esto. El estudio también analiza las diferencias entre las palabrotas empleadas por género y por personajes. Resulta que las mujeres de la serie maldicen más que los hombres, mientras que esto suele ser al revés (Jay, 1999).

Palabras clave: lenguaje soez, traducción, subtitulación, estrategias de traducción, denotación, connotación

Índice

1. Introducción.....	4
2. Marco teórico.....	5
A. <i>La casa de papel</i>	5
B. Palabrotas	7
C. Estrategias de traducción.....	10
D. La subtitulación	12
E. Metodología y análisis.....	14
F. Conclusión.....	22
G. Bibliografía.....	24
H. Apéndices	25

1. Introducción

“Swearing is an art form. You can express yourself much more exactly, much more succinctly, with properly used curse words” (Young, 2005). Creo que todos hemos experimentado alguna vez emociones muy fuertes que solo puedes expresar con una palabrota. Quizás es la única manera de expresar estas emociones. Usar palabrotas también te puede dar una gran sensación de alivio o simplemente las usas porque te apetece. Así que hay muchas razones para maldecir. En la serie *La casa de Papel* de Netflix, se usan muchas palabrotas también. Traducirlas en los subtítulos es muy difícil, porque son conceptos culturales (realia) que son específicos de una determinada cultura. Surgen muchos problemas de traducción y puede ser que el espectador de la lengua meta no experimente el mismo efecto que un espectador de la lengua origen. Netflix es una plataforma grande y muy conocida. Millones de personas tienen una suscripción y ven muchas películas y series allí. Por lo tanto es muy importante que los subtítulos se traduzcan correctamente. Esto es lo que me interesa y lo investigaré. Mi pregunta de investigación es: ¿Qué estrategias de traducción se utilizan al traducir palabrotas en la serie y tiene esta forma de traducir el mismo efecto en los espectadores neerlandeses que en los españoles?

Voy hacerlo viendo los últimos cuatro capítulos de la primera temporada. En estos capítulos aumenta la tensión y puede ser que los personajes usen más palabrotas. Primero haré un marco teórico, que incluye algo sobre *La casa de papel* y los personajes, algo sobre palabrotas, las estrategias de traducción que existen para traducir los conceptos culturales (y las palabrotas en particular) y algo sobre la subtitulación y cómo funciona el proceso. Luego analizaré todas las palabrotas empleadas en los capítulos vistos. Voy a ver qué palabrotas se usan y si hay diferencias entre personajes y género. Entonces investigaré cómo se han traducido las palabrotas y qué estrategias de traducción se han utilizado. Finalmente veré si el efecto de las palabrotas en español sigue siendo el mismo en los subtítulos neerlandeses.

Este tema de traducir subtítulos es ciertamente relevante en el ámbito académico. Siempre ha habido muchos problemas al traducir conceptos culturales. Pero lo que también es importante, es que una palabrota no es una palabra normal y esto hace que la traducción es aún más difícil. También hay mucha gente que utiliza los subtítulos de una serie o película para aprender una lengua. Así que es muy importante que la traducción de los subtítulos es correcta y tiene el mismo efecto en los espectadores de otro país. Tampoco hay muchas investigaciones sobre la subtitulación de Netflix, porque esta plataforma no existía hasta hace poco y en particular, *La casa de papel* solo ha estado en exhibición desde 2017.

2. Marco teórico

A. *La casa de papel*

La casa de papel es una serie española muy popular que está producida por Jesús Colmenar y dirigida por Álex Pina en Madrid, España en mayo de 2017. Primero fue transmitido en el canal de televisión español Antena 3 y a partir de diciembre de 2017 la puede ver en Netflix en los Países Bajos. En este momento hay cuatro partes de la serie y dos partes forman una temporada. En este trabajo me enfoco en los últimos cuatro episodios de la segunda parte de la primera temporada. He elegido estos episodios, porque son las últimas horas del atraco y la tensión aumenta en estos episodios. Hay problemas entre los miembros de la banda, los rehenes resisten, la policía quiere entrar la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, hay un disparo y un escape. La historia trata de un atraco muy grande en la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre de España. Hay ocho miembros que forman la banda que entran la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre. El líder de la banda, es un hombre misterioso, quien se hace llamar El Profesor. Ha ideado un plan completo y lo enseñó a los ocho miembros de la banda en los cinco meses anteriores al robo. Sin embargo, cuando la banda está en la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, no quieren robar el dinero, sino van a imprimir su propio dinero. Por lo tanto intentan estar en la Fábrica el mayor tiempo posible, porque el propósito es imprimir 2,4 mil millones de euros. Por eso llevarán a cabo planes para dejar a la policía fuera del edificio el mayor tiempo posible. Hay otra cosa muy importante, porque el Profesor insiste en que no se utilizan la violencia o la menor violencia posible para que la opinión pública sea del parte de la banda. Todos los miembros de la banda tienen una ciudad como nombre, para ser anónimos. Hay muchos personajes en la serie, pero para esta investigación solo describiré los personajes que aparecen en los episodios estudiados:

1. Silene Oliveira (Tokio): Tokio es un miembro de la banda. Es muy impulsiva e impredecible. Su lenguaje siempre es gramaticalmente correcto y habla de una manera poderosa que llama la atención.
2. Aníbal Cortés (Río): Río es el miembro de la banda más joven. Es un hacker y no tiene mucha experiencia en el mundo criminal. Sin embargo, no tiene miedo de dar su opinión. Usa lenguaje juvenil y de manera correcta.
3. Ricardo Ramos (Denver): Denver también es un miembro de la banda. Es muy impulsivo e explosivo, literalmente lucha para el grupo. No es muy inteligente. Es un chico de la calle y usa lenguaje coloquial.

4. Agustín Ramos (Moscú): Moscú es el padre de Denver y un miembro de la banda. Es un hombre gentil. No tiene estudios y usa lenguaje coloquial y estándar.
5. Ágata Jiménez (Nairobi): Nairobi es el miembro más agradable de la banda. Se encarga de la banda, pero también a los rehenes. Habla de una manera respetuosa.
6. Andrés de Fonollosa (Berlín): Berlín es el miembro más malvado de la banda. Es el líder de la banda durante el atraco. Es un hombre dominante y misterioso. Es un psicópata y narcisista. Habla de manera educada y gentil y usa palabras más difíciles.
7. Sergio Marquina (El Profesor): El Profesor es el creador del plan del atraco. Es un hombre tímido y muy listo. Es un poco sociópata, porque no quiere tener nada que ver con el resto de la sociedad. Usa palabras inteligentes y más difíciles. Su lenguaje es más formal.
8. Arturo Román: Arturo es el director de la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre. Es un hombre muy molesto y egoísta. Su lenguaje es educado, pero también usa palabras muy poderosas.
9. Alison Parker: Alison es la hija de embajador británico que está en la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre con los compañeros de la clase. Es una niña tímida, pero se atreve a dar su opinión durante el atraco. Su lenguaje es educado y cada vez más poderoso a lo largo de la serie.
10. Ariadna: Ariadna es una empleada de la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre. Está muy asustada durante el atraco y por lo tanto pretende estar enamorada de Berlín para sobrevivir. Es una mujer inteligente y su lenguaje es correcto y educado.
11. Raquel Murillo: Raquel es la inspectora de la policía que lidera la investigación del atraco. Trabaja con muchos hombres y sabe cómo defenderse entre ellos. Habla de una manera masculina y usa palabras muy poderosas.
12. Ángel Rubio: Ángel es un compañero de Raquel. Es un poco debilucho. Su lenguaje es educado y formal.
13. Coronel Prieto: Prieto es el líder del Centro Nacional de Inteligencia (CNI) que investiga el atraco. Es un hombre poderoso, dominante y arrogante. Su lenguaje es muy masculino, usa palabras poderosas y no habla en un tono agradable.

B. Palabrotas

Según Jay (1999) maldecir es el uso de palabras o expresiones ofensivas emocionalmente poderosas para insultar a alguien. Pero esto no es la definición completa, porque no todas las palabrotas se usan para insultar. Maldecir sirve también para que una persona se exprese más contundentemente. El impacto de las palabrotas puede ser positivo, por ejemplo con el humor, o negativo, por ejemplo cuando regañas específicamente a alguien. Muchas veces las palabrotas son palabras tabú, palabras sobre cosas de las que no nos gusta hablar. Significa que cuanto más grande sea el tabú, será más grande el efecto en la persona a la que se lo dices (Van Berkem, 2012). Según Pluszczyk (2015) existen los siguientes rasgos característicos del lenguaje tabú:

- Violación de las normas de una cultura, romper las reglas, ciertas normas con referencia al uso de elementos lingüísticos particulares;
- Controlado por las circunstancias, por ejemplo cultura, religión o normas sociales;
- Basado en valores culturales, normas y creencias;
- Es específica de una cierta cultura.

Maldecir es una manera efectiva para llamar la atención. Según Van Berkem, Holleman, Nieuwland, Otten y Murre (2009), hay investigaciones sobre esto. En una investigación las personas tuvieron que leer oraciones y a veces contenían unas palabrotas. El cerebro reaccionó más rápido a las palabrotas que a las palabras normales. Lo importante es que no importa a quién está dirigida la palabrota. Es suficiente que la gente solo la lea o escuche (Van Berkem et al., 2009). También se usan las palabrotas como tratamiento contra el dolor. También se habían realizado una investigación sobre esto. Por ejemplo, resultó que las personas podían mantener las manos en agua helada por más tiempo si usaban palabrotas (Van Berkem, 2012).

Además, las palabrotas son palabras únicas, porque contienen una intensidad emocional y a través del uso de estas palabras podemos expresar emociones que no se puede expresar con palabras normales (Jay, 1999). El uso de una cierta palabrota dice algo sobre nuestros sentimientos y actitudes hacia los demás. Por lo tanto, consideramos que el uso de palabrotas forman un parte de nuestra identidad (Jay, 1999). Por ejemplo, una persona agresiva usa palabrotas más agresivas que una persona no agresiva (Jay, 1999). También hay una diferencia de género. Hay muchas investigaciones sobre esto y lo que muestran es que los hombres maldicen más que las mujeres (Jay, 1999). Sin embargo, esta diferencia se está reduciendo (Jay, 1999). Lo que muestran los estudios más es que los hombres tienen un mayor vocabulario de abuso verbal y usan más palabrotas ofensivas (Jay, 1999). Como he dicho anteriormente,

normalmente no usamos palabrotas sin ninguna razón, pero para expresar algo extra. Pluszczyk (2015) distingue cinco tipos de funciones:

1. Una salida para las emociones negativas, como expresar la frustración.
2. Un medio para insultar u ofender a otros: jurar es ofensivo, se puede usar para ofender a las personas o para referirse a ellos de manera despectiva.
3. Énfasis/ charla enfática: las palabrotas también se pueden usar para enfatizar ciertos puntos.
4. Solidaridad/ charla fática: expresa relaciones sociales, establece relaciones y funciona como un marcador de solidaridad con otras personas y miembros del grupo.
5. El humor: el mal lenguaje produce el humor.

Cada palabra siempre tiene una denotación y una connotación. La denotación es el significado objetivo del concepto, como Koningsdag (el día del rey) en Holanda (Grit, 2010). La denotación es celebrar el cumpleaños del rey holandés. Las connotaciones de un concepto son las asociaciones del concepto (Grit, 2010). Las connotaciones del Koningsdag son: fiesta, mercados, feria, festivales y solidaridad. Normalmente la denotación es más importante que la connotación de una palabra. No es el caso con palabrotas, porque allí la connotación es más importante (Jay, 1999). La connotación de una palabrota depende de la cultura en la que se usan. Lo mismo aparece con el grado de ofensa de una palabrota, porque no es la palabra la que se considera ofensiva, sino que es el concepto que ha sido definido por la cultura lo que está marcado como ofensivo (Jay, 1999). Una investigación sobre el uso de palabrotas en la cultura neerlandesa y española y el grado de ofensa de estas palabrotas es la de De Raad, Van Oudenhoven y Hofstede (2005). De Raad et al. (2005) dicen que las palabrotas son un espejo de una cultura y al observar las palabrotas más usadas en una determinada cultura, puede deducirse cuáles son los valores más importantes en esa cultura. Según De Raad et al. (2005) la cultura española es una cultura colectivista. En estas culturas, el honor familiar y el sentimiento grupal son muy importantes. Por eso se insulta mucho a un español, cuando se le dice algo malo sobre el grupo al que pertenece o un miembro de su familia. Además el honor masculino es muy importante en España y se insulta mucho a un hombre español cuando se le dice que no funciona bien en su relación íntima. Los resultados muestran que las dos palabrotas más usadas en España son ‘cabrón’ (hombre engañado por su esposa) e ‘hijo (de (la)) puta (tabla 1). En Los Países Bajos es muy diferente. Las palabrotas más usadas por los neerlandeses son ‘klootzak’ (genitales masculinos) y ‘lul’ (genitales masculinos) (De Raad, Van Oudenhoven &

Hofstede, 2005). Por lo tanto, los españoles maldicen más con palabrotas de conceptos familiares y los neerlandeses más con palabrotas de partes del cuerpo (tabla 2).

Table 2. Categories of referents of terms of abuse, frequencies per language

Categories	Examples	Frequencies			
		Totals	German	Spanish	Dutch
Abnormality	Eunuch, bastard, idiot	207	84	63	60
Animals	Goat, monkey-face, rat	72	15	45	12
Diseases	Tuberculosis, schizo, junk	30	0	0	30
Anal and excrements	Shit-type, piss-spot, asshole	89	84	2	3
Family/relations	Motherfucker, bastard	118	21	96	1
Genitals	Prick, dick-head, scrotum	198	61	25	112
Inadequacy (social)	Tramp, loser, lunatic	174	97	39	38
Mental abnormality	Imbecile, fool, stupid	156	78	40	38
Outer characteristics	Fat belly, nose, moonface	31	22	4	5
Sexuality	Whore, jerk, fag, sucker	164	76	61	27
Remainder category		39	11	18	10
	Frequencies	1278	549	393	336

Tabla 2 (De Raad et al., 2005, p. 161)

Además, se examinó el grado en que una cierta palabrota se percibe como insultante (tabla 1 y 3). Las dos palabrotas más insultantes en español son ‘hijo (de (la)) puta y ‘puta madre’, que son 4.5 y 4.4 en la escala de 5 (tabla 1). Aquí también se trata de los conceptos familiares. En neerlandés las palabrotas ‘pisnicht/homo’ (maricón) se perciben como lo más ofensivo, pero solo es 3.2 en la escala de 5 (De Raad et al., 2005).

Table 1. The ten most frequently used words of abuse per country

Country	Word	Frequency	Offensiveness	Translation	
Spain	cabrón	44	3.2	Male goat; person whose wife commits adultery	
	hijo (de (la)) puta	38	4.4	Son of a whore	
	imbecil, idiota, mongolo	28	2.8	Imbecile	
	gilipollas	23	3.2	Prick	
	subnormal	20	3.4	Abnormal	
	inutil	14	2.5	Good-for-nothing	
	puta madre	11	4.5	Your mother is a whore	
	desgraciado	10	3	Reprehensible	
	capullo, capuyo	8	2.1	Greenhorn	
	maricón, puto viejo	6	2.8	Fag	
The Netherlands	klootzak, zak	43	2.9	Scrotum; bastard; asshole	
	lul, oet-, boeren-, honde-tering-, kanker-, tyfuslijer	33	2.5	Prick	
	eikel	27	2.8	Sufferer from tuberculosis, etc.; rotten bastard	
	mongool, idioot, debiel	26	2.4	Dick-head	
	homo, pijnlijk	24	2.3	Moron, idiot, retarded, feeble-minded	
	sukkel, dwaas, prutser	20	3.2	Fag	
	gek, mafkees, quibus	14	1.8	Stupid	
	zakkewasser	6	2.3	Lunatic	
	aso, asociale	4	2.5	Scrotum cleaner	
		4	1.7	Asocial, marginal	
	Germany	Arschloch, Affenarsch, etc.	67	3	Asshole
		Idiot	39	2.5	Idiot
		Wichser, Arschwichser	39	3.3	Jerk
Penner		31	2.3	Tramp	
Blödmann, Dummkopf		21	2.7	Stupid	
Hurensohn		13	4.1	Son-of-a-bitch	
Depp		8	2	Simple soul	
Lutscher, Schwanz-		7	2.7	Sucker	
Bastard		6	3.2	Bastard	
(Voll)Spasti		6	2.8	Spastic	

The columns respectively contain the original words, an index of frequency, an index of offensiveness, and the translations.

Tabla 1 (De Raad et al., 2005, p. 160)

Table 3. Terms of abuse per language and their offensive value

Referent categories	Offensive value			
	Total	German	Spanish	Dutch
Abnormality	2.91	2.95	3.00	2.77
Animals	2.89	2.47	3.15	2.43
Diseases	2.89	—	—	2.89
Anal aspects	3.14	3.11	—	—
Family/relations	3.63	3.79	3.59	—
Genitals	2.90	3.25	3.10	2.67
Inadequacy	2.42	2.47	2.39	2.35
Mental abnormality	2.46	2.52	2.67	2.12
Outer characteristics	2.46	2.59	—	—
Sexuality	3.47	3.36	3.73	3.22

Tabla 3 (De Raad et al., 2005, p. 161)

C. Estrategias de traducción

Para analizar la traducción de las palabrotas, uso la teoría sobre las varias estrategias de traducción. Según Grit (2010, p.189), el término realia indica dos manifestaciones:

- Los fenómenos únicos o conceptos que son específicos de un determinado país o área cultural y los que no tienen un equivalente (completo) en otra parte;
- Los términos utilizados para estos fenómenos/conceptos.

Grit (2010) dice que existen diferentes categorías de realia:

- conceptos históricos, como Tweede Wereldoorlog;
- conceptos geográficos, como Madrid;
- conceptos institucionales privados, como El Corte Inglés;
- conceptos institucionales públicos, como Openbaar Ministerie;
- conceptos de unidades, como Euro;
- conceptos socioculturales, como Bonuskaart.

Las palabrotas son realia, porque son típicas de una cultura determinada. Se puede clasificar las palabrotas en los conceptos socioculturales.

Hay varios tipos de estrategias para traducir los realia. Para determinar la manera más adecuada de traducir, según Grit (2010) debe tener en cuenta tres factores:

1. El tipo de texto: los diferentes tipos de textos se traducen en una manera diferente. Unos ejemplos son: textos literarios, médicos, legales o técnicos.
2. El objetivo del texto: es importante saber el objetivo del texto para traducirlo bien, el objetivo puede ser, por ejemplo, informar o convencer. Aquí es importante que se

neutralize, adapta lo extraño a la cultura meta, o exotiza el texto, adapta la cultura meta a lo extranjero.

3. El grupo meta del texto objetivo: existen tres tipos de grupos meta: legos, aquellos con conocimientos previos y expertos. Cuanto más conocimiento previo haya, más rápido se aplica una traducción exotizante.

Además según Grit (2010, p. 191) existen dos preguntas importantes para elegir la estrategia de traducción correcta:

- ¿La denotación o connotación es de interés para el grupo objetivo?
- ¿Cómo se puede transmitir esta denotación y/o connotación de la manera más adecuada posible?

Existen diferentes maneras de traducir los realia. Según Grit (2010), las estrategias de traducción se pueden dividir en ocho categorías:

1. Mantenimiento: el concepto en la lengua meta sigue siendo el mismo que en la lengua de origen. Es una forma exótica de traducir y requiere conocimiento previo.
2. Calco: es una traducción literal de la expresión de la lengua de origen y también requiere conocimiento previo. Un ejemplo es la traducción de 'KNMI' como Instituto Meteorológico Real de los Países Bajos.
3. Aproximación: se busca una expresión que ya existe en el idioma meta que coincide aproximadamente con la expresión del idioma de origen. Un ejemplo es la traducción de 'Besloten Vennootschap' como Sociedad Limitada. Esta estrategia se utiliza principalmente en textos generales para personas sin conocimiento previo.
4. Descripción o definición en la lengua objetiva: se utiliza para indicar la denotación y connotación en el idioma meta. Un ejemplo es 'el Bonuskaart' en el holandés que se pueden definir en español como una tarjeta de cliente para el supermercado holandés el Albert Heijn para obtener descuento.
5. Traducción central: solo se traduce el significado central de una palabra. Aquí se usa un término general. Por ejemplo, se puede traducir 'Vwo' como la escuela secundaria en español.
6. Adaptación: se traduce la función de una expresión. Así se puede traducir 'Hema' como El Corte Inglés. Quizás no se venden los mismos productos, pero en esta manera está claro que se trata de un gran almacén. Muchas veces se usa esta estrategia con personas sin conocimiento previo, como en los libros infantiles y las series

7. Omisión: no se traduce (un parte de) la expresión, porque no se considera relevante.
8. Una combinación de diferentes estrategias.

Además, según Grit (2010, p. 191) se puede hacer dos preguntas después de traducir el texto origen para evaluar el trabajo traducido:

- ¿Es la traducción suficientemente clara en términos de denotación y/o connotación para el lector?
- ¿Es la traducción lo más breve posible y tan larga como necesario?

D. La subtitulación

Según Remael y Díaz Cintas (2014) la subtitulación se puede definir como una práctica de traducción que consiste en presentar un texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que trata de contar el diálogo original de los hablantes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen (letras, inserciones, grafiti, inscripciones, pancartas) y la información contenida en la banda sonora (canciones, voces apagadas). Remael y Díaz Cintas (2014) dicen que hay tres tipos diferentes de subtítulos:

1. los subtítulos intralinguales: están en el mismo idioma que el original.
2. los subtítulos interlinguales: están traducidos desde un idioma origen a un idioma meta.
3. los subtítulos bilingües: están en más idiomas. Aparecen en países en los que hay más idiomas oficiales, como en Bélgica.

Cada tipo de subtítulos tiene un tipo especialmente para los sordos y las personas con problemas de audición y también podemos subdividir los tres tipos más, pero no es relevante para esta investigación, porque me concentro en los subtítulos interlinguales para personas sin problemas de audición. Todos los programas subtitulados contienen tres elementos: las palabras habladas, la imagen y los subtítulos y estos elementos, la capacidad del espectador para leer las imágenes y el texto escrito a una velocidad particular, y el tamaño de la pantalla interactúan entre sí. La interacción determina las características básicas del medio audiovisual (Remael & Díaz Cintas, 2014). Existe una regla sobre el número de caracteres que pueden contener los subtítulos, la regla dice que en seis segundos se pueden mostrar hasta 76 caracteres en 2 líneas, este es el máximo que podemos leer en este período de tiempo y por esta capacidad máxima, es necesario que los subtítulos son más cortos que el texto original hablado, tiene que deducir el texto (Remael y Díaz Cintas, 2014). Según Remael y Díaz Cintas (2014) hay dos tipos de reducir el texto: reducción parcial y total y para hacer esto, el subtitulador tiene que:

- eliminar lo que no es relevante para la comprensión del mensaje, y/o

- reformular lo que es relevante de la forma más concisa posible o necesaria.

En muchos casos se atenúan las palabrotas o se eliminaron completamente en los subtítulos, pero antes de hacer esto, el subtitulador tiene que identificar y evaluar el impacto y el valor emocional que tiene la palabrota en la cultura origen y tiene que traducirla a un equivalente en la cultura meta que se considera apropiada en el contexto (Remael & Díaz Cintas, 2014). No todas las palabrotas tienen que ser traducidas en los subtítulos, pero la traducción es crucial cuando contribuyen a la caracterización o cuando cumplen una función temática en una película o serie (Remael & Díaz Cintas, 2014). Según José Javier Ávila-Cabrera (2015) hay cinco maneras de trasvasar la carga ofensiva de una palabrota en los subtítulos:

1. Suavizar: se transmite la carga ofensiva en los subtítulos, pero se expresa más suavemente.
2. Mantener: la carga ofensiva sigue siendo el mismo en los subtítulos.
3. Intensificar: se aumenta el grado ofensivo de la palabrota en los subtítulos.
4. Neutralizar: la carga ofensiva desaparece en los subtítulos.
5. Omitir: se elimina la palabrota entera en los subtítulos.

La calidad de la traducción de los subtítulos depende de cómo trabaja el subtitulador. Para hacer una traducción, tiene que saber lo más posible de la terminología y referencias culturales de la lengua meta y por esto debe tener tiempo suficiente para investigarlas (Remael y Díaz Cintas, 2014). Además, es muy importante que el subtitulador pueda revisar su propio trabajo y cuanto menor sea el tiempo permitido para hacer la traducción, serán mayores las tarifas y si hay presión de tiempo, una película o serie se puede dividir entre diferentes partes que está traducido por diferentes traductores (Remael y Díaz Cintas, 2014). Cada subtitulador tiene su propia manera de traducir y entonces la traducción de los subtítulos puede ser incoherente, esto significa que los mismos términos están traducidos de manera diferente (Remael y Díaz Cintas, 2014). En el caso de las series en Netflix, una serie aparece completamente a la vez en Netflix. Los traductores tienen que traducir la serie lo más rápido posible y esto no es bueno para la calidad de los subtítulos. En el periódico belga *De Standaard*, un subtitulador neerlandés que trabaja en Netflix dio una entrevista sobre su trabajo (Heremans, 2019). El hombre dice que se le paga mal y que Netflix no impone altas exigencias a los subtítulos (Heremans, 2019). No quiere que su nombre completo apareciera en el periódico, porque muchos subtituladores temen perder sus trabajos si los critican (Heremans, 2019).

3. Metodología y análisis

Primero he mapeado qué palabrotas dichas por quién, cuantas veces se dicen y si hay diferencias entre personajes o género. En general la palabrota más usada es ‘puto/a’, como se puede ver en la tabla 4.

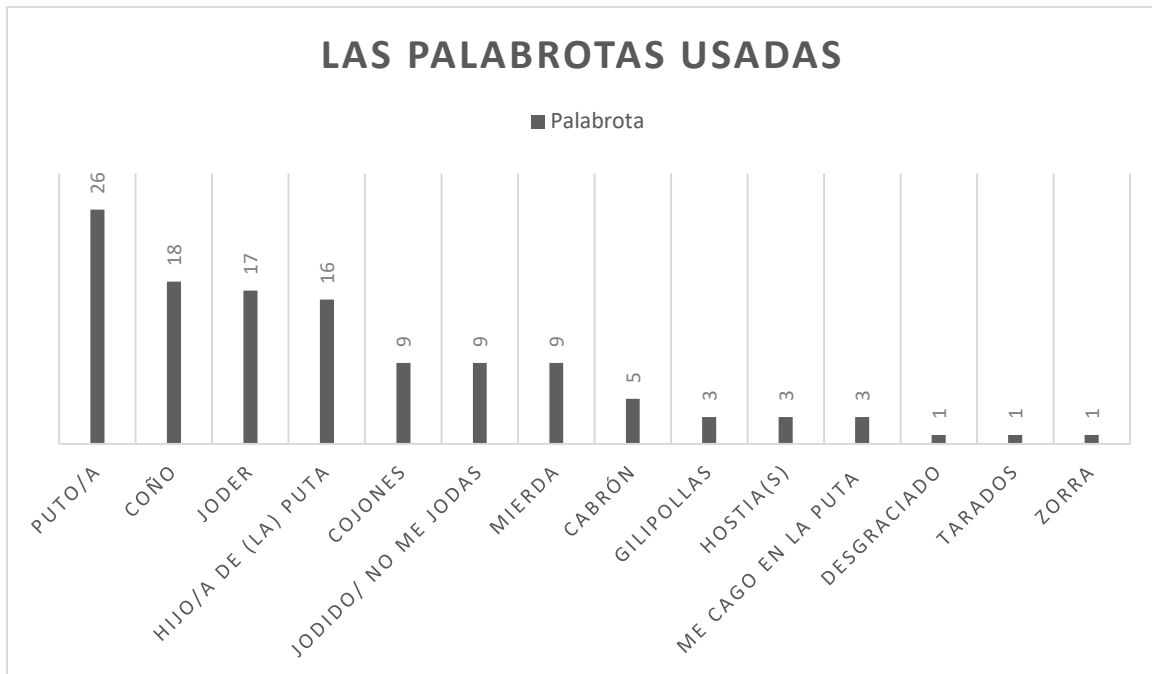


Tabla 4: Las palabrotas usadas en La casa de papel.

Los tacos son interjecciones y no están dirigidos a una persona específica, pero sirven para expresar emociones negativas (Jay, 1996). Los tacos que se dicen muchas veces son: ‘coño’, ‘joder’ y ‘cojones’. Son tacos muy comunes y no hay notoriedades. Los insultos son palabrotas que sí están dirigidos a una persona o grupo específico y se refieren a las deficiencias físicas, mentales o psicológicas de alguien (Jay, 1996). Los insultos más usados son: ‘hijo de (la) puta’, ‘cabrón’ y ‘gilipollas’. Según De Raad et al. (2005) estos insultos son tres de los más comunes en España. Sin embargo, sí hay algo sorprendente sobre las diferencias entre el sexo. Jay (1999) dice que muchos estudios muestran que los hombres maldicen más que mujeres. En este caso no es así. Como muestra la tabla 5, las mujeres maldicen más que los hombres.

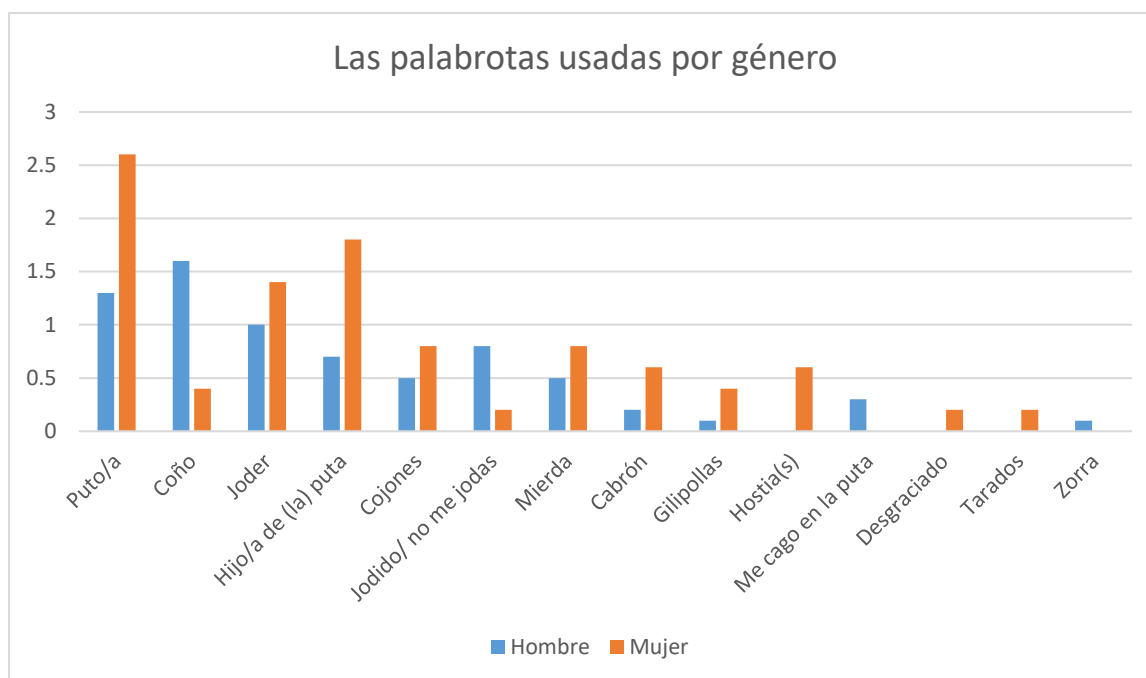


Tabla 5: El número promedio de las palabrotas por género.

En los capítulos que he visto de *La casa de papel* hay diez personajes masculinos y cinco personajes femeninos. Los personajes masculinos maldicen 71 veces y los femeninos 50 veces. En promedio, un personaje masculino maldice 7.1 veces y un personaje femenino 10 veces. Obviamente esta es una gran diferencia. Una explicación para esta diferencia podría ser que unos personajes femeninos se comportan de forma muy masculina. Los personajes Tokio y Nairobi forman parte de la banda. Tokio en particular es bastante agresiva y masculina y, por tanto, puede ser más abusiva que un personaje femenino normal. Cómo se puede ver en la tabla 6 (que está en los apéndices), Raquel es la que usa más palabrotas. Dice en la serie en algún momento que trabaja en un mundo masculino. Puede ser que ella se adapte a esto y, por lo tanto, usa más palabrotas. Además, Raquel es la más herida y traicionada de la serie. Debido a esto, tiene más emociones negativas y regaña más. Entre la banda, los hombres que maldicen más, son Río y Denver. Ellos son los hombres más jóvenes y esto puede ser la razón de que maldicen más que los miembros mayores. Denver también es una persona muy agresiva y las personas agresivas usan palabras más ofensivas (Jay, 1999). Un personaje que también maldice mucho, es el Coronel Prieto. Es un hombre muy poderoso y dominante. También es el líder del CNI y quiere resolver el caso lo antes posible, por lo tanto está bajo mucha presión. Por eso es importante que todos lo escuchen atentamente y hagan lo que él dice. Usar palabrotas es una manera efectiva para llamar la atención, así que podría ser por eso que él usa tantas palabrotas (van Berkum et al., 2009). Además, hay personajes que aparecen muchas veces en los capítulos,

pero no maldicen mucho, como el Profesor, Berlín y Suarez. El Profesor habla mucho, pero de una manera muy educada. Solo en casos excepcionales, cuando no tiene el control, maldice tres veces para expresar sus emociones negativas. Quiere que todos estén de su lado, por lo que puede usar la menor cantidad posible de palabras ofensivas. Berlín es un personaje extraordinario, porque es un criminal y es un hombre intimidante. Sin embargo, no usa muchas palabrotas y una posible razón puede ser que no necesita usar palabrotas para ser escuchado, la gente ya le tiene miedo por su actitud. Finalmente, Suárez usa notablemente pocas palabrotas, mientras trabaja bajo gran presión y enfrenta muchos contratiempos. Dado que su trabajo es tan estresante, podría ser la razón por la que no maldice tanto, porque está acostumbrado a una gran presión.

En segundo lugar, he visto cómo se han traducido las palabrotas en los subtítulos neerlandeses. Encontré 118 casos de palabrotas en los cuatro capítulos de *La casa de papel* (tabla 7).

Palabrota	Traducción	Frecuencia
Puto/puta	-	23
	Verdomme	1
	Verdomde (adjetivo)	1
De puta madre	geweldig	1
Coño	-	12
	Verdomme	4
	In godsnaam	2
Joder	-	7
	Verdomme	11
Hijo/a de (la) puta	Klootzak	10
	Schoft(en)	3
	Kreng	1
	Verdomme	1
	-	1
	-	1
Cojones	-	4
	In godsnaam	3
Por mis santos cojones	Per se	1
Ser el tonto de los cojones	Voor schut staan	1
Lo tienen más jodidos	Het is erger	1
Esta(mos) jodido(s)	We zijn de lul	3
Ha jodido	verwoest	1
Jodido	De last	1
	belabberd	1
No me jodas	Zit me niet te naaien	1
	Hou toch op	1
Mierda	onzin	2
	dit	1
	In godsnaam	1
	verdomme	1

	-	1
Va a la mierda	In duigen vallen	1
De una puta mierda	Niks	1
Cabrón de mierda	teringlijer	1
Cabrón	Schoft	2
	Klootzak	1
	-	1
Gilipollas	idiot	1
Que soy gilipollas	Dat ik dom ben	1
Él muy gilipollas	hij	1
Hostia(s)	verdomme	2
La hostia	cool	1
desgraciado	schoft	1
tarados	sukkels	1
zorra	kreng	1

Tabla 7: la traducción de las palabrotas.

En 49 casos, no se han traducido la palabrota, se han omitido completamente, así que esto es en 42 por ciento de los casos y esto es muchísimo. Cuando omitieron las palabrotas, no faltaba espacio en la pantalla. Tampoco había repeticiones innecesarias. Así que no hay una buena razón para omitirlas, pero quizás el subtitulador considera las palabrotas como irrelevantes. La palabrota más usada, y más omitida, es ‘puto’. En la serie la usan como adjetivo y para enfatizar el sustantivo que viene atrás. Según Jay (1999) las palabrotas tienen la calidad de expresar cosas que las palabras normales no pueden. En todos los casos de omitir ‘puto’, no hay este énfasis del sustantivo. En neerlandés sí sabemos esas palabrotas que usamos como adjetivos, por ejemplo ‘kloot-’, ‘kut-’, ‘klere-’. En estos casos, ‘puto’ podría muy bien traducirse como una de estas palabrotas neerlandesas, para que el efecto siga siendo el mismo en los subtítulos.

También he investigado qué función tenía la palabrota original y si seguía siendo la misma en los subtítulos, he usado el Diccionario de la lengua española de Real Academia Española y el diccionario neerlandés: Van Dale para ver cómo se explican las palabrotas. En la tabla 8 está escrito que cuando se traduce la palabrota, en la mayoría de los casos sigue siendo la función la misma.

Palabrota	Función en español	Función en neerlandés	Frecuencia
Puto	Énfasis/ charla enfática	-	21
	Énfasis/ charla enfática	Énfasis/ charla enfática	3
	Énfasis/ charla enfática	Expresar emociones negativas	1
Coño	Expresar emociones negativas	-	12
	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	6
Joder	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	12
	Expresar emociones negativas	-	6

Hijo de (la) puta	Insultar u ofender a otros	Insultar u ofender a otros	14
	Insultar u ofender a otros	Expresar emociones negativas	1
	Insultar u ofender a otros	-	1
Cojones	Expresar emociones negativas	-	4
	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	3
	Énfasis/ charla enfática	-	1
Jodido(s)	Expresar emociones negativas	-	4
	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	3
No me jodas	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	1
	Expresar emociones negativas	-	1
Mierda	Expresar emociones negativas	-	6
	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	2
Cabrón	Insultar u ofender a otros	Insultar u ofender a otros	4
	Insultar u ofender a otros	-	1
Gilipollas	Insultar u ofender a otros	-	2
	Insultar u ofender a otros	Insultar u ofender a otros	1
Hostia(s)	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	2
	Énfasis/ charla enfática	-	1
Me cago en la puta	Expresar emociones negativas	Expresar emociones negativas	3
Desgraciado	Insultar u ofender a otros	Insultar u ofender a otros	1
Tarados	Insultar u ofender a otros	Insultar u ofender a otros	1
Zorra	Insultar u ofender a otros	Insultar u ofender a otros	1

Tabla 8: las funciones de las palabrotas en español y en los subtítulos neerlandeses.

En dos casos la función cambia, pero ya es muy frecuente, porque la función nunca debería cambiar. No puede ser que alguien insulta a otra persona y luego en los subtítulos parece que la persona no está hablando con otra persona, sino que expresa sus propias emociones negativas, esto no tiene el mismo efecto.

Además es importante qué estrategia de traducción se habían usado para traducir las palabrotas. En la tabla 9 están todas las estrategias usadas en la serie.

Palabrota	Traducción	Estrategia de traducción	Frecuencia
Puto/puta	-	Omisión	23
	Verdomme	Aproximación	1
	Verdomde (adjetivo)	Aproximación	1
De puta madre	geweldig	Aproximación	1
Coño	-	Omisión	12
	Verdomme	Aproximación	4
	In godsnaam	Aproximación	2
Joder	-	Omisión	7
	Verdomme	Aproximación	11
	Klootzak	Aproximación	10

Hijo/a de (la) puta	Schoft(en)	Aproximación	3
	Kreng	Aproximación	1
	Verdomme	Aproximación	1
	-	Omisión	1
Cojones	-	Omisión	4
	In godsnaam	Aproximación	3
Por mis santos cojones	Per se	Aproximación	1
Ser el tonto de los cojones	Voor schut staan	Aproximación	1
Lo tienen más jodidos	Het is erger	Aproximación	1
Esta(mos) jodido(s)	We zijn de lul	Aproximación	3
Ha jodido	verwoest	Aproximación	1
Jodido	De last	Aproximación	1
	belabberd	Aproximación	1
No me jodas	Zit me niet te naaien	Calco	1
	Hou toch op	Aproximación	1
Mierda	onzin	Aproximación	2
	dit	Traducción central	1
	In godsnaam	Aproximación	1
	verdomme	Aproximación	1
	-	Omisión	1
Va a la mierda	In duigen vallen	Aproximación	1
De una puta mierda	Niks	Traducción central	1
Cabrón de mierda	teringlijer	Aproximación	1
Cabrón	Schoft	Aproximación	2
	Klootzak	Aproximación	1
	-	Omisión	1
Gilipollas	idiot	Calco	1
Que soy gilipollas	Dat ik dom ben	Aproximación	1
Él muy gilipollas	hij	Traducción central	1
Hostia(s)	verdomme	Aproximación	2
La hostia	cool	Aproximación	1
desgraciado	schoft	Aproximación	1
tarados	sukkels	Aproximación	1
zorra	kreng	Aproximación	1

Tabla 9: La estrategias de traducción de las palabrotas

La que claramente es la más usada es la omisión. En las palabrotas traducidas, la aproximación se usa con mayor frecuencia. La aproximación es una expresión que ya existe en el idioma meta que coincide aproximadamente con la expresión del idioma origen (Grit, 2010). Esta estrategia se utiliza principalmente en textos generales para personas sin conocimiento previo (Grit, 2010). La serie *La casa de papel* se puede considerar como un texto general, porque tiene millones de espectadores de todo el mundo. Mucha gente no tiene ningún conocimiento previo del idioma español. Por esto, la aproximación es una buena estrategia para traducir las

palabrotas. Con esta estrategia la denotación de las palabrotas queda muy clara a la mayoría de los espectadores. Pero, como he dicho antes, en el caso de palabrotas la connotación es más importante que la denotación (Jay, 1999). La connotación de una palabrota determina el efecto que tiene en otra persona (Jay, 1999). Para indicar el grado de ofensa, he usado la investigación de De Raad et al. (2005). Este estudio trata de los insultos, por eso solo voy a analizar los insultos dichos en la serie. Lo que muestra las tablas 10 y 11 y la investigación de de Raad et al. (2005) es que el grado de ofensa en neerlandés en general es menor que en español.

Insulto español	Grado de ofensa	Traducción neerlandés	Grado de ofensa
Hijo/a de (la) puta	4.4	Klootzak	2.9
		Kreng	2.77
		Schoft	2.77
Cabrón	3.2	Klootzak	2.9
		Schoft	2.77
Cabrón de mierda	3.59	Teringlijer	2.8
Gilipollas	3.2	Idioot	2.3
Desgraciado	3.0	Schoft	2.77
Tarados	3.0	Sukkels	1.8
Zorra	3.73	Kreng	2.77

Tabla 10: el grado de ofensa de los insultos en español y los en neerlandés en una escala de 0 a 5 (recuperado de la tabla 2 (de Raad et al., 2005)).

Palabrota	Traducción	La manera de trasvasar la carga ofensiva	Frecuencia
Puto/puta	-	Omitir	23
	Verdomme	Mantener	1
	Verdomde (adjetivo)	Mantener	1
De puta madre	geweldig	Neutralizar	1
Coño	-	Omitir	12
	Verdomme	Mantener	4
	In godsnaam	Mantener	2
Joder	-	Omitir	7
	Verdomme	Mantener	11
Hijo/a de (la) puta	Klootzak	Suavizar	10
	Schoft(en)	Suavizar	3
	Kreng	Suavizar	1
	Verdomme	Suavizar	1
	-	Omitir	1
Cojones	-	Omitir	4
	In godsnaam	Mantener	3
Por mis santos cojones	Per se	Neutralizar	1

Ser el tonto de los cojones	Voor schut staan	Neutralizar	1
Lo tienen más jodidos	Het is erger	Neutralizar	1
Esta(mos) jodido(s)	We zijn de lul	Mantener	3
Ha jodido	verwoest	Neutralizar	1
Jodido	De last	Neutralizar	1
	belabberd	Neutralizar	1
No me jodas	Zit me niet te naaien	Mantener	1
	Hou toch op	Neutralizar	1
Mierda	onzin	Neutralizar	2
	dit	Neutralizar	1
	In godsnaam	Mantener	1
	verdomme	Mantener	1
	-	Omitir	1
Va a la mierda	In duigen vallen	Neutralizar	1
De una puta mierda	Niks	Neutralizar	1
Cabrón de mierda	teringlijer	Suavizar	1
Cabrón	Schoft	Suavizar	2
	Klootzak	Suavizar	1
	-	Omitir	1
	-	Omitir	1
Gilipollas	idiot	Suavizar	1
Que soy gilipollas	Dat ik dom ben	Neutralizar	1
Él muy gilipollas	hij	Neutralizar	1
Hostia(s)	verdomme	Mantener	2
La hostia	cool	Neutralizar	1
desgraciado	schoft	Mantener	1
tarados	sukkels	Suavizar	1
zorra	kreng	Suavizar	1

Tabla 11: Las maneras de trasvasar la carga ofensiva de las palabrotas en los subtítulos neerlandeses.

El grado de ofensa mayor en neerlandés es 2.9, mientras que el mayor grado en español es 4.4. Es una diferencia muy grande y muestra claramente una gran diferencia cultural. Los neerlandeses son muy sensatos y no se ofenden fácilmente. Por otro lado, la cultura española es una cultura colectivista. La familia, las relaciones y el honor son cosas muy importantes allí.

La mayor diferencia aparece en la traducción de ‘hijo/a de (la) puta’. El significado literal (hoerenzoon/hoerenkind/hoerendochter) no usamos mucho en neerlandés como palabrota. La traducción ‘klootzak’ sí la usamos mucho y es una buena traducción. Aunque el grado de ofensa no es el mismo, ‘klootzak’ tiene un alto grado de ofensa para los conceptos holandeses. La traducción ‘kreng’ de ‘hija de puta’ no me parece bien. La diferencia entre el grado de ofensa en español y en neerlandés es mayor que la traducción ‘klootzak’. Sin embargo, no se considera correcta usar ‘klootzak’ para ofender a mujeres. Pero ‘kreng’ tampoco usamos con mucha frecuencia, especialmente no por personas más jóvenes. Una mejor traducción de

'hija de puta' sería 'hoer', porque pertenece a la categoría sexualidad y esto tiene un grado de ofensa en neerlandés de 3.22 y esto es más cerca del grado de ofensa en español, que es 4.4. Lo mismo ocurre en el caso de 'zorra'. Una traducción mejor para esto sería 'slet' o 'hoer'. Estas palabrotas neerlandesas tiene un grado de ofensa de 3.22 y esto está más cerca del grado de ofensa de la palabrota española 'zorra'. Otra gran diferencia notable es el caso de 'tarados' y la traducción 'sukkels'. 'Sukkels' solo tiene la mitad del grado de ofensa de la palabrota española 'tarados'. 'Tarados' cae en la categoría de anormalidades (de Raad et al., 2005). Una palabrota neerlandés que también cae en esta categoría es 'idiotoot' o 'debiel'. La denotación es más o menos lo mismo que lo de 'tarados' y el grado de ofensa se incrementa a 2.77 que está muy cerca de 3.0.

A veces, también se neutraliza una palabrota española en los subtítulos neerlandeses (tabla 11). Por ejemplo en los casos de 'puta madre' y 'la hostia'. Son unas palabrotas con una carga positiva, lo que también sabemos en neerlandés. Podría decir en neerlandés: 'het is de shit' o 'fucking' con un adjetivo positivo, como 'leuk', 'vet' o 'gaaf'. Estas expresiones también tienen una carga positiva. Lo que también se neutraliza es 'ha jodido'. Desaparece la carga ofensiva, mientras que en neerlandés sí se puede traducirlo con una carga ofensiva, para que la función de expresar emociones negativas no se pierden. Podría decir 'het is verneukt'. Tiene la misma denotación y la misma carga ofensiva. La expresión 'va a la mierda' también está neutralizada en los subtítulos/ En neerlandés hay una expresión similar: 'naar de klote gaan'. También tiene la carga ofensiva y con esta traducción sigue siendo el mismo efecto.

4. Conclusión

En conclusión la subtitulación es un tema muy complicado. No hay nada llamativo en el uso de las palabrotas españolas, se usan las que son muy comunes en España (De Raad et al., 2005). Entre género sí encontró una diferencia muy sorprendente. En la serie son las mujeres las que maldicen más que los hombres, aunque normalmente los hombres maldicen más (Jay, 1999). Dentro la banda son los dos hombres más jóvenes los que usan más palabrotas. Uno de ellos es Denver, que también es un personaje muy agresivo y personas agresivos usan más palabras ofensivas (Jay, 1999). Un personaje que también usa muchas palabrotas es el Coronel Prieto. Es el líder del CNI, que investiga el atraco en La Fábrica Nacional de Moneda y Timbre y la gente tiene que escucharlo muy bien.

En la traducción de las palabrotas quedó claro que 42 por ciento de los casos no se han traducido, que es mucho. No hay ninguna razón buena para esto, puede ser que el subtitulador considera las palabrotas como irrelevantes. La palabrota 'puta' casi nunca se ha traducido y eso

elimina el efecto del énfasis que esta palabrota tiene. Una solución es traducirla como 'kut-', 'klote-' o 'klere-', que son adjetivos muy comunes en Los Países Bajos. Para traducir palabrotas, es importante saber qué función tienen. En dos casos la función ha cambiado en los subtítulos neerlandeses. No parece mucho, pero la función no debería cambiar nunca.

Las estrategias de traducción que usan mucho son la omisión y la aproximación. La aproximación es una estrategia muy buena para traducir las palabrotas, porque la estrategia es adecuada para espectadores sin conocimiento previo y para un público amplio. Además la denotación de una palabrota queda muy clara. Sin embargo, la connotación de una palabrota es más importante (Jay, 1999). Lo que pasa con los insultos es que la connotación no siempre sigue siendo la misma en los subtítulos. En general el grado de ofensa de una palabrota en Los Países Bajos es menor que en España. En muchos casos se neutraliza la carga ofensiva de una palabrota en los subtítulos neerlandeses, así que pierden el efecto ofensivo que tienen en los espectadores españoles.

La respuesta a la pregunta de investigación: ¿Qué estrategias de traducción se utilizan al traducir palabrotas en la serie y tiene esta forma de traducir el mismo efecto en los espectadores neerlandeses que en los españoles? es que las estrategias de traducción usadas son la aproximación y la omisión y ambas no tienen el mismo efecto en los espectadores neerlandeses. Los espectadores españoles tienen una impresión mucho más ofensiva de los personajes que los espectadores holandeses. Además, los personajes expresan emociones mediante las palabrotas que los espectadores neerlandeses apenas o no notan.

En algunos casos sí se habían usado la estrategia más adecuada, pero no se habían elegido la traducción con la connotación más adecuada.

Para futuras investigaciones es importante que realizarán más investigaciones sobre este tema. Se necesita más investigación sobre los subtítulos de Netflix, pero también de otras plataformas de transmisión. Es importante porque no todos los espectadores de diferentes países experimentan los mismos efectos de las palabrotas. También mucha gente aprende una lengua mediante los subtítulos de una serie o película y por lo tanto las traducciones tienen que ser correcta y deben tener el mismo grado de ofensa. Mejoras para futuros estudios sería que se investigará todos los capítulos de una serie, porque ahora no todas las palabrotas de la serie han sido investigadas. Además, usé un estudio que muestra el grado de ofensa, pero sería mucho mejor que se usará más investigaciones, para comparar los grados de ofensa y las experiencias de diferentes personas.

5. Bibliografía

- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia*, 8-27. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/50076/>
- Colmenar, J. (Productor) & Pina, Á. (Director). (2017). *La casa de papel* [serie]. Madrid, España: Vancouver Media.
- Diccionario de la lengua española*. (2014). Recuperado de <https://dle.rae.es/>
- Heremans, T. (2019, abril 29). Waarom de ondertitels op Netflix vaak van slechte kwaliteit zijn. *De Standaard*. Recuperado de https://www.standaard.be/cnt/dmf20190428_04356957?articlehash=85E6C07BAC62A4E021327183196733CA29017E860F082F66A33ACAD29E037B9EA3E2486AAC7C23CC9923D6109838BBC6F44D70B09E24A15F9EFBCD8A7C931832
- Grit, D. (2010). De vertaling van realia. In T. Naaijken, C. Koster, H. Bloemen & C. Meijer (Eds.), *Denken over vertalen* (pp. 189-196). Nijmegen: Uitgeverij Vantilt.
- De Raad, B. , Van Oudenhoven, J.P. , & Hofstede, M. (2005). Personality Terms of Abuse in Three Cultures: Type Nouns between Description and Insult. *European Journal of Personality*, 19, 153-165. doi: 10.1002/per.540
- Jay, T. (1996). *What to do when your students talk dirty*. Miami: Atrium Publishers Group.
- Jay, T. (1999). *Why we curse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pluszczyk, A. (2015). An analysis of swearing from a positive perspective. *Aflinge*, 27, 103-127. Recuperado de <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/14113>
- Remael, A. & Díaz Cintas, J. (2014). *Audiovisual TRanslation, Subtitling*. Abingdon/New York: Taylor & Francis Group. Recuperado de <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uunl/reader.action?docID=1702387>
- van Berkum, J.J.A. (2012). Doet taal pijn?. In M. Jansen & M. Boogaard (Eds.), *De Taalcanon: Wat iedereen over taal zou moeten weten*. Amsterdam: Meulenhoff.
- van Berkum, J.J.A. , Holleman, B.C. , Nieuwland, M. , Otten, M. & Murre, J.J.M. (2009). Right or wrong? The brain's fast response to morally objectionable statements. *Psychological Science*, 20 (9), (pp. 1092-1099). Recuperado de <http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/379385>
- Van Dale*. (2017). Recuperado de: <https://www.vandale.nl/zoeken/o/zoeken.do>
- Young, C. A. (2005). *The quotations of Mayor Coleman A. Young*. Detroit: Wayne State University Press.

6. Apéndices

Palabrota	Personajes														
	Raquel	Río	Berlín	Arturo	Alison	Denver	Moscú	Profesor	Suarez	Tokio	Prieto	Nairobi	Ariadna	Ángel	4 policías
Puto/a	10	3	-	-	-	4	-	-	-	3	4	-	-	2	-
Coño	1	8	-	1	-	-	1	1	1	1	-	-	-	-	4
Joder	4	2	-	1	-	1	1	1	1	1	-	1	1	-	1
Hijo/a de (la) puta	5		1	2	-	1	-	-	-	2	3	-	2	-	-
Cojones	3	1	-	-	-	1	-	-	-	1	3	-	-	-	-
Jodido/ no me jodas	-	-	3	-	-	-	1	1	-	-	1	-	1	-	2
Mierda	3	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	1	-	1	-
Cabrón	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-	-
Gilipollas	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-
Hostia(s)	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
Me cago en la puta	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	2
Desgraciado	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Tarados	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Zorra	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
Total	31	14	4	5	1	13	3	3	2	9	13	2	7	3	9

Tabla 6: Las palabrotas usadas por personaje.

Episodio	Minuto	Peronaje	Español	Neerlandés
6	5:30	Raquel	le ha estado engañando desde el principio, desde el putito principio	en die haar verdomme al vanaf het begin bedriegt
6	5:36	Raquel	Ponerme un putito micro, ¡un putito micro, joder! 5:36	Een zendertje op me kunnen plaatsen
6	5:59	Raquel	Joder	Verdomme
6	6:10	Raquel	¿Quién cojones eres?	Wie ben jij in godsnaam?
6	6:14	Raquel	¿Qué eres, un putito perturbado?	Ben je gestoord of zo?
6	6:33	Raquel	¿Qué cojones estás diciendo?	Wat?
6	6:40	Raquel	¿En serio crees que te voy a dejar seguir con esta puta mierda?	Denk je echt dat ik je met deze onzin laat doorgaan?
6	6:44	Raquel	Hijo de puta	Klootzak
6	6:50	Raquel	¿Que me voy a quedar de brazos cruzados mientras me sigues mintiendo a la puta cara como si fuese una niña de 15 años?	Dat ik niks doe terwijl jij tegen me blijft liegen alsof ik een puber ben?
6	10:10	Río	¿Y cómo coño va a liberarla él solo?	Hoe kan hij dat alleen doen?
6	10:41	Berlín	Los que se quedan siempre lo tienen más jodido.	Voor de achterblijvers is het erger.
6	11:19	Tokio	Pues a mí, mis amigos con nombre de ciudad me parecen la hostia.	Ik vind m'n vrienden met stadnamen erg cool.
6	13:55	Policía	¿Pero qué coño es esto?	Waar ben je mee bezig?
6	13:58	Policía	Me cago en la puta	Godverdomme
6	14:03	Policía	Me cago en mi puta madre	Godverdomme
6	14:11	Policía	¿Qué coño pasa ahí delante?	Wat is hier aan de hand?
6	14:22	Policía	¡Estamos jodidos!	We zijn de lul.
6	14:30	Policía	¿Qué pasa, qué coño está pasando?	Wat is er in godsnaam aan de hand?
6	14:35	Policía	¡Nos están matando, joder!	Wegwezen, ze maken ons af.
6	14:38	Policía	¡Cállate, coño!	Zwijg.
6	14:40	Policía	¡Estamos jodidos, Pérez!	We zijn de lul.
6	23:24	Arturo	¿Quién coño eres tú, niñata, para decir lo que tenemos que hacer?	Hoe durf jij bevelen te geven?
6	23:35	Alison	Usted es el director de este sitio y se le han colado ocho tarados como Pedro por su casa.	Acht sukkel konden hier zomaar binnenglippen.
6	26:31	Denver	¿Qué te piensas, que no lo sé, que soy gilipollas?	Denk je dat ik dat niet weet? Dat ik dom ben?
6	26:34	Denver	Porque si no se llega a arrepentir, ahora mismo estaría en una puta caja de cartón con Oslo.	Maar ze heeft zich bedacht. Anders lag ik nu bij Oslo in een doos.
6	26:50	Moscú	Porque bastante jodido lo vas a tener tú como para cargar con la mochila de otro.	Dan zul je de last van een ander moeten dragen.
6	27:01	Moscú	A veces intentamos ayudar a alguien, pero el primero en hundirse es uno, coño.	Soms zinken we zelf als we iemand willen helpen.
6	27:09	Denver	Pues aún nadaré, como hemos hecho toda la puta vida.	Dan zwem ik wel zoals we altijd al hebben gedaan.
6	27:13	Moscú	No es así, joder.	Zo werkt dat niet.

6	27:20	Denver	¿A qué viene esa mierda ahora?	Waar komt dit opeens vandaan?
6	27:24	Denver	¿A qué mierda viene eso ahora?	Waar komt deze onzin opeens vandaan?
6	27:58	Denver	¿Qué cojones hiciste?	Wat heb je in godsnaam gedaan?
6	28:52	Denver	Toda la vida haciéndome creer que era una hija de puta, pensando que a lo mejor se había ido por mi culpa.	Je hebt me laten denken dat ze een kreng was. Ik dacht dat ze door mij was weggegaan.
6	33:26	Raquel	La historia de las putas manzanas.	Dat verdomde appelverhaal.
6	33:30	Raquel	La puta historia de la sidra ecológica que me contaste ayer en la cama era la historia del robo.	Dat verhaal over die cider die je me gisteren vertelde ging over de overval?
6	33:34	Raquel	Y yo escuchándote como una gilipollas.	En ik luisterde naar je als een idioot.
6	35:49	Raquel	¡Deja de mentirme ya, joder!	Stop met liegen.
6	36:16	Profesor	¿Por qué no estoy en un calabozo? ¿Qué coño es esto?	Waarom zit ik niet in een cel? Wat is dit in godsnaam?
6	38:17	Raquel	¡Que te calles de una puta vez, hostias!	Zwijg, verdomme.
6	38:39	Raquel	Levántate. ¡Que te levantes, hostia!	Sta op, verdomme.
6	41:03	Suarez	¿Qué coño ha sido esa llamada?	Wat was dat allemaal?
6	41:41	Río	Coño, la puerta.	Verdomme, de deur.
6	42:03	Río	¡Hay que abrir la puerta, coño!	We moeten verdomme de deur openmaken.
6	42:34	Río	¡No! ¡Hay que cubrirla, joder!	Nee, we moeten haar dekking geven.
6	43:19	Suarez	¡Joder!	Verdomme.
6	43:21	Suarez	¡Joder!	Verdomme.
7	2:49	Denver	¡Traed el puto botiquín!	Pak de verbanddoos.
7	3:04	Denver	Me cago en la puta.	Verdomme.
7	5:17	Raquel	Qué hijo de puta.	Verdomme.
7	7:44	Raquel	No te muevas. ¿Qué cojones haces?	Niet bewegen. Wat doe je?
7	9:05	Raquel	Joder.	Verdomme.
7	9:09	Raquel	Hijo de puta, mi teléfono.	Klootzak, m'n telefoon.
7	10:23	Tokío	Le he llamado mil veces. No está en el hangar, no sé dónde coño está.	Ik heb 'm al duizend keer gebeld. Ik weet niet waar hij is.
7	10:37	Tokío	Pero ahora el que está muriendo es Moscú, así que no vuelves a decirme lo que no está en el puto plan.	Maar Moskou is nu degene die doodgaat. Vertel me niet wat niet bij het plan hoort.
7	16:02	Berlín	Profesor: ¿Tú cómo lo ves? Berlín: Jodido.	Profesor: Hoe ziet het eruit? Berlín: Belabberd.
7	16:50	Raquel	¿Alguien me va a decir qué coño pasa?	Vertel me wat er aan de hand is.
7	19:10	Denver	¡Joder!	Verdomme.
7	19:54	Nairobi	¿Alguien me explica qué mierda es esta, por favor?	Kan iemand uitleggen wat dit in godsnaam is?
7	19:58	Nairobi	Al límite lo quiero, joder.	Maximaliseer het, verdomme.

7	22:58	Tokio	Por mis santos cojones tenía que volver.	Ik moest weer per se terugkomen.
7	23:09	Tokio	Soy un puto gato negro que se cruza por delante.	Ik ben een zwarte kat, ik breng ongeluk.
7	23:39	Río	Tokio: ¿Cómo estás? Río: Ahora mismo de puta madre.	Tokio: Hoe gaat het? Río: Op dit moment geweldig.
7	23:46	Río	No tienes ni puta idea de lo que te quiero. Ni puta idea.	Je weet niet hoeveel ik van je hou. Echt niet.
7	38:45	Ariadna	Me da mucho asco Berlín, me da mucho asco, mucho. Y ahora el muy gilipollas se piensa que siento algo por él, que estamos viviendo una historia de amor.	Ik walg van Berlijn, ik word misselijk van hem. Nu denkt hij dat ik gevoelens voor hem heb, dat het liefde is.
7	39:36	Ariadna	Este tío me ha jodido la vida, Mónica, me la ha jodido.	Die vent heeft m'n leven verwoest.
7	39:47	Ariadna	Cuando esté a mi lado y ya no pueda ni moverse y dependa solo de mí, le voy a decir lo hijo de la gran puta que es y todo el daño que me ha hecho.	Als we samen weg zijn en hij alleen mij nog heeft, zal ik zeggen wat een klootzak hij is voor alles wat hij heeft gedaan.
8	19:31	Denver	Y no pienso dejar que te vayas. Río, trae todos los putos explosivos que nos quedan porque voy a reventar ese túnel como sea.	Ik laat je niet los. Río, ga al onze explosieven halen. Ik ga die tunnel opblazen.
8	23:22	Prieto	A ser el hazmerreír. Pero no solo de España, de todo el puto globo terráqueo.	Dat we een lachertje zijn. Niet alleen voor Spanje, maar wereldwijd.
8	23:38	Prieto	¿Le gusta ser el tonto de los cojones?	Staat u graag voor schut?
8	23:46	Prieto	Esos hijos de puta llevan 125 horas ahí dentro y si, por un casual, escapan, el descrédito de este país será absoluto.	Die schoften zitten dar al 125 uur en als ze toevallig ontsnappen, is dat een schande voor dit land.
8	25:00	Denver	¿Qué cojones importa eso ahora?	Wat doet dat er un toe?
8	31:44	Prieto	Suárez, vamos a realizar esta operación de forma conjunta. Haremos una táctica envolvente acosándolos por los flancos para obligarles a meterse en el agujero. Lo que es un puto sándwich.	Suárez. Dit kunnen we samen doen. We kunnen hen van twee flanken aanvallen en hen het gat in dwingen. Als een broodje.
8	33:15	Arturo	Hijo de puta. ¡Hijo de puta!	Klootzak.
8	33:27	Arturo	En cuanto salga de aquí, te voy a meter un pleito que te cagas, por crueldad, tortura y crímenes de lesa humanidad, cabrón.	Als ik weer vrij ben, klaag ik je aan voor wreedheid, marteling en misdaden tegen de mensheid.
8	33:56	Raquel	Y no vas a mover un puto pelo, porque esta vez sí que te voy a disparar.	Niet bewege, want deze keer schiet ik je wel neer.
8	34:05	Raquel	Porque me ha dado un paseíto por el campo y he tenido tiempo para	Ik heb een wandelingetje gemaakt. Ik heb er nu spijt van dat ik de

			pensar y para arrepentirme de no haberle pegado un tiro al mayor hijo de puta que se me ha cruzado la vida.	grootste klootzak ooit niet heb neergeschoten.
8	38:50	Prieto	La única consigna es que no hay orden de que salga vivo ninguno de esos hijos de puta.	De enige instructies zijn dat er geen bevel is dat die schoften het moeten overleven.
8	41:26	Profesor	Porque, aunque todo esto salga bien, aunque todo esto salga bien, yo ya... Voy a estar jodido.	Omdat zelfs als dit goed gaat, zelfs als het goed gaat, ben ik de lul.
8	46:32	Raquel	Se trata de tu plan, de que tu plan perfecto no se vaya a la mierda.	Dan valt je perfecte plan niet in duigen.
9	2:44	Prieto	Esa zorra puede aparecer por allí en cualquier momento.	Dat kreng kan dar elk momento opduiken.
9	4:51	Río	Esa travesía es nuestro último viaje. Y no sé qué cojones vas a hacer cuando lleguemos al puerto	Dat wordt onze laatste reis. Ik weet niet wat jij erna gaat doen.
9	4:58	Río	No sé si vas a enganchar una moto de agua y te vas a pirar pegando tiros o qué coño vas a hacer, no lo sé.	Ik weet niet of je o peen jetski vandaar gaat, of wat dan ook.
9	5:36	Arturo	¿Has visto todas esas bombas? Joder.	Zag je al die bommen? Verdomme.
9	7:28	Ángel	Es lo más humillante que me han dicho en mi puta vida.	Dat was echt de grootste vernedering van m'n leven.
9	10:53	Río	¡Por la derecha, coño!	Pak deze, verdomme.
9	10:57	Río	¡Vamos, coño!	
9	11:08	Río	¿Qué coño hacemos?	Wat moeten we nu?
9	11:15	Tokio	Putos escudos blindados. Hay que dispararles a los pies.	Kloteschilden. We moeten op hun voeten mikken.
9	11:30	Tokio	¡Hijos de puta!	Klootzakken.
9	12:15	Tokio	¡Hijos de puta!	Klootzakken.
9	12:19	Tokio	Joder.	Verdomme.
9	12:34	Río	¡Vámonos! Joder.	Kom op. Verdomme.
9	12:48	Tokio	Joder.	Verdomme.
9	14:03	Denver	Mierda.	Verdomme.
9	14:07	Denver	Mierda.	
9	14:33	Suárez	¡Lobo, Ruiz! ¿Cómo estáis? ¡Ruiz, joder! ¡Evacuamos a Ruiz!	Lobo, Ruiz, hoe gaat het? Ruiz, verdomme. Haal Ruiz hier weg.
9	14:40	Río	Vamos, coño.	Kom op, verdomme.
9	15:14	Prieto	No me jodas. Anda, dime, ¿por qué fue a verte?	Zit me niet te naaien. Waarom heeft ze je bezocht?
9	15:21	Prieto	Así que deja de tocarme los huevos con el puto rollo de la amistad.	Hou dus op met die onzin over vriendschap.
9	15:51	Ángel	No me acuerdo de nada. No me acuerdo de una puta mierda.	Ik herinner me niks. Ik weet helemaal niks meer.
9	19:20	Prieto	Pero ¿qué cojones es eso?	Wat is dat in godsnaam?
9	19:28	Prieto	Suárez: El sótano está lleno de explosivos. Prieto: Qué cabrones.	Suárez: De kelder ligt vol explosieven. Prieto: Klootzakken.

9	20:16	Prieto	Os tenemos, hijos de puta.	Hebbes, schoften.
9	22:57	Prieto	Van a llevar el dinero al hangar desde donde habla el puto Profesor.	Ze gaan naar de hangar waar de Professor werkt.
9	25:22	Ariadna	No, no. ¡Déjame salir, déjame salir! ¡Joder, que me dejes salir!	Nee, laat me eruit. Laat me eruit, verdomme.
9	25:26	Ariadna	¡Eres un cabrón!	Rot op, schoft.
9	25:28	Ariadna	¡Cabrón, hijo de puta!	Schoft. Klootzak.
9	28:17	Raquel	Hijo de la gran puta, desgraciado, cabrón de mierda.	Klootzak, schoft, teringlijer.
9	32:12	Berlín	Profesor: sal, por favor. Berlín: ¡Sergio, no me jodas!	Profesor: ga alsjeblieft weg. Berlín: Sergio. Hou toch op.
9	32:57	Berlín	Me he pasado la vida siendo un poco hijo de puta, pero hoy quiero que me apetece morir con dignidad.	I kwas m'n hele leven een klootzak, maar vandaag wil ik waardig sterven.

Tabla 12: las transcripciones de los contextos de las palabrotas.

